ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

Халықаралық қатынастар факультеті

Дипломатиялық аударма кафедрасы

**7M02304 -Халықаралық және құқықтық қатынастар саласындағы ілеспе аударма**

**білім беру бағдарламасы**

SPMDR 6309 Монологты және диалогты сөйлеуді ілеспе аудару

**пән силлабусы**

**2021-2022 оқу жылының күзгі семестрі**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| SPMDR 6309 | Монологты және диалогты сөйлеуді ілеспе аудару | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Оффлайн  Онлайн | Элективті  Практикалық | Ақпараттық дәріс  Дәріс-конференция  Шолу лекция | | Тренингтер  Жаттығулар | | 3 | Ауызша,  Ауызша Microsoft Teams |
| Дәріскер | Жумалиева Ж.К.  оқытушы | | | | |  | |
| e-mail | [Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz](mailto:Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz) | | | | |
| Телефон | 87759516965 | | | | | 322 аудитория | |
| Сілтеме | <https://teams.microsoft.com/l/team/19%3a0738cd92884649e98864182a1f87e4e7%40thread.tacv2/conversations?groupId=2bb36ea1-ac96-405f-8422-482271c3cfc4&tenantId=b0ab71a5-75b1-4d65-81f7-f479b4978d7b> | | | | |

**Курстың академиялық презентациясы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** |
| Тіларалық трансформациялық, болжама-жобалық, синхронды-түрлендіруші, өзін-өзі түзетуші суб-құзыреттіліктерден тұратын ілеспе-аудармашылық аударма құзыреттілігін құру | 1. Ауызша сөйлеу ережелері мен мәдениетін, түпнұсқа тіл мен аударма тілі мәдениеттері арасындағы жүйелік байланысты түсіндіру | 1.1 Ауызша сөйлеудің негізгі формаларын жіктейді: баяндау, сипаттау, пайымдау, монолог, диалог, полилог  1.2 Вербальды және вербальды емес коммуникация әдістерін анықтайды |
|  | 2. Тікелей қарым-қатынас орнату барысында және түпнұсқа тілінде ауызша дыбысталған аутентикалық мәтінді, оның ішінде монолог, диалог және полилогиялық сөйлеуді тыңдау, түсіну және аудару дағдыларын қолдану | 2.1 Дискурс түрлерін (мінездеме, анықтау, түсіндіру, салыстыру, бағалау, интерпретация, түсініктеме, түйіндеме, аргумент және олардың комбинациясы) ажырата алады, сондай -ақ ауызша сөйлеу түрлері (ресми сөйлеу, ғылыми баяндама, көпшілік алдында сөйлеу және т.б.) ерекшеліктерін меңгерген  2.2 лингвистикалық ақпаратты сол тілде сөйлейтін елдің мәдени-тарихи аспектімен салыстыру әдістерін анықтайды  2.3 бастапқы тілден аударылатын тілге 20 минуттық ілеспе аударма жасайды  2.4 ілеспе аударма мәтініне аудармалық талдау жасайды |
| 3. Әлеуметтік және мәдени белгілері бар сөз тіркестерін аударуда аударма әдістерінің кең спектрін қолданады | 3.1 саяси дискурста монолог пен диалогтық сөйлеуді бастапқы тілден аударылатын тілге ілеспе аудару кезінде қолданылатын ең тиімді аударма әдістерін анықтайды.  3.2 теориялық, компьютерлік және қолданбалы лингвистика мәселелерін шешудің әр түрлі тәсілдерін сыни бағалау дағдыларын қалыптастырады  3.3 аударма мәтінінің лексикалық, эквиваленттілік, грамматикалық, синтаксистік және стилистикалық нормаларын сақтай отырып ілеспе аударма жасайды  3.4 түпнұсқа мәтіннің уақыттық сипаттамаларын сақтай отырып аударма жасайды |
| 4. Ауызша аударма кезінде кезінде аударманың қысқартылған жазбасын жазу жүйесін әзірлеу | 4.1 ізбе-із аударманы орындау кезінде аударманың қысқартылған жазбасын қолдана алады  4.2 30 минуттық саяси дискурсты түпнұсқа тілден аударма тіліне аударады  4.3 ілеспе аударма мәтініне талдау жасайды |
| 5. Конференцияларда, симпозиумдарда, семинарларда және т.б. шет тілінде ауызша сөйлеу дағдыларын, сондай -ақ өз пәні бойынша әріптестерімен еркін қарым -қатынас жасау дағдыларын қалыптастыру. | 5.1 аудармашының негізгі міндеттері мен мінез -құлық ережелеріне біледі  5.2 шет тілді қоғамда қабылданған іскерлік этикеттің, рәсімдердің, мінез-құлықтың этикалық және моральдық нормаларын ұстану дағдылары қалыптасқан  5.3 аударманың әр түрлі жағдайында аудармашының халықаралық этикетті және мінез -құлық ережелерін қолданады. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиттер** | Ілеспе аударма практикумы |
| **Постреквизиттер** | Жоқ |
| **Әдебиет және ресурстар** | 1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001  2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006  3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012  4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002  5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge  6. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020  7. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018  8. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика:  учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003  9. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар.  отношения, 1978.  10. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного  переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.  11. Hewitt, William E., Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 2005  12. Moser‐Mercer, Barbara. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. Interpreting, 2000  13. Zetterstrand, Sylvia, Direct Speech in Legal Interpreting, National Association of Judiciary Interpreting and Translators, 2004  14. Moser‐Mercer, Barbara, Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 2008  15. www.multitran.ru электронный ресурс "Multilingual dictionary"  16. www.cnn.com электронный ресурс "CNN news"  17. www.bbc.co.uk электронный ресурс "BBC news"  18. www.akorda.kz электронный ресурс "Official website of Akorda"  20. https://interpretertrainingresources.eu/ электронный ресурс “Interpreter Training Resources” |
| **Онлайн платформалар** | MS Teams <https://teams.microsoft.com>  Kahoot! <https://create.kahoot.it/>  Audacity <https://www.audacityteam.org/> |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  Академиялық құндылықтар:  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер жоғарыдағы [Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz](mailto:Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz).е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау.  Қорытынды баға келесі формула бойынша есептеледі: , АБ – аралық бақылау 1 және 2; МТ – midterm; АА (аралық аттестация) – емтихан.  Бағалау жүйесін төмендегі кестеден табуға болады:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Бағалау  әріптер  жүйесімен  берілген | Бағаның  сандық  баламасы | %-дық  көрсеткіші | Дәстүрлі  жүйедегі  бағалау | | А | 4,0 | 95-100 | Өте жақсы | | А- | 3,67 | 90-94 | | В+ | 3,33 | 85-89 | Жақсы | | В | 3,0 | 80-84 | | В- | 2,67 | 75-79 | | С+ | 2,33 | 70-74 | | С | 2,0 | 65-69 | Қанағаттанарлықтай | | С- | 1,67 | 60-64 | | D+ | 1,33 | 55-59 | | D- | 1,0 | 50-54 | | FX | 0,5 | 25-49 | Қанағаттанарлықсыз | | F | 0 | 0-24 |   Оқытушы бағаны Univer жүйесінде қояды |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

Қысқартулар:

ПС-практикалық сабақ; МӨЖ-студенттің өздік жұмысы; ОМӨЖ- оқытушымен студенттің өздік жұмысы; АБ – аралық бақылау; МТ- Мidterm; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Апта / модуль** | **Тақырып атауы** | **ОН** | **ЖИ** | **Сағат саны** | | **Ең жоғары балл** | **Білімді бағалау формасы** | | **Сабақты өткізу түрі / платформа** |
| **Модуль I. Tenets of Translation Studies** | | | | | | | | | |
| **1** | **Л1**: **Introduction to the course.** **Basics of mental training of simultaneous interpreters**  **ПС 1**: Tasks on mnemonics | ОН 1 | ЖИ 1.1  2.3 | | 3 | Л1:4  ПС1:8 | ӨТС1  TТ 1 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 1 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **2** | **Л2: Synchrony of listening and speaking**  **ПС 2**: Shadowing training | ОН 1 | ЖИ 1.1  1.2  2.3 | | 3 | Л2:4  ПС2:8 | ӨТС 2  TТ 2 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 2 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **3** | **Л3: Simultaneous interpretation with visual support**  **ПС 3**: Summarizing training | ОН 1 | ЖИ  1.2  2.3 | | 3 | Л3:4  ПС3:8 | ӨТС 3  TТ 3 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 3 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **4** | **Л4: Simultaneous interpretation of pre-translated discourse**  **ПС 4**: Paraphrasing training | ОН 2 | ЖИ 2.1  2.2  2.3 | | 3  1 | Л4:4  ПС4:8 | ӨТС 4  ТТ 4 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 4 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **5** | **Л5: Mechanisms of adequate understanding of source language text during simultaneous interpretation**  **ПС 5**: Reproduction training.  **СОӨЖ 1**: Mock interpreting assignement for language proficiency level (baseline score); recording an interpreted encounter and scoring interpretation using scoring units, grammar, missing  words, unknown terminology, fluency, delivery, accuracy, and speed.  **СӨЖ 1**: Court interpreter Code of Ethics | ОН 2 | ЖИ 2.2  2.4 | | 3  1  33 | Л5:4  ПС5:8  20 | ӨТС 5  ТТ 5  ЖТ 1 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Тапсырма 1** |  |  | |  | 20 |  |  | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 5, ЖТ 1 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
|  | **АБ 1** |  |  | |  | **100** |  |  | |
| **Модуль II. Communicative situation in monologue and dialogical speech** | | | | | | | | | |
| **6** | **Л6: Anticipation of syntactic and stylistic structures of discourse**  **ПС 6:** Sight translation training | ОН 4 | ЖИ 2.3  4.1  4.3 | | 3 | Л6:4  ПС6:8 | ӨТС 6  ТТ 6 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 6 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **7** | **Л7: Anticipation of the content of speech**  **ПС 7**: Simultaneous interpreting techniques and practice | ОН 4 | ЖИ 2.2  4.2 | | 3 | Л7:4  ПС7:8 | ӨТС 7  ТТ 7 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 7 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **8** | **Л8: Cultural and consumer‐oriented translation**  **ПС 8**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **СОӨЖ 2:** Language engineering localization and terminology | ОН 3 | ЖИ  3.1  3.2  3.3  3.4 | | 3  1 | Л8:4  ПС8:8 | ӨТС 8  ТТ 8 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 8 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **9** | **Л9: No equivalence found: problem solving techniques**  **ПС 9:** Simultaneous interpreting techniques and practice | ОН 4 | ЖИ 4.1  4.2  5.2 | | 3 | Л9:4  ПС9:8 | ӨТС 9  ТТ 9 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 9 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **10** | **Л10: Mechanisms in simultaneous interpretation**  **ПС 10**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **СОӨЖ 3**: Overview of legal and quasi‐legal interpreting in the U.S. and global  counterparts, overview of legal systems and legal disciplines  **СӨЖ 2**: Interpretive theory of translation. | ОН 4 | ЖИ 4.2  5.1 | | 3  1  33 | Л10:4  ПС10:8  20 | ӨТС 10  ТТ 10  ЖТ 2 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Тапсырма 2** |  |  | |  | 20 |  |  | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 10, ЖТ 2 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  | |  | **100** |  |  | |
| **Модуль III. Modern concepts of Translation Studies** | | | | | | | | | |
| **11** | **Л11: Speech redundancy**  **ПС 11**: Simultaneous interpreting techniques and practice | ОН 4 | ЖИ  2.2  4.2  5.2 | | 3 | Л11:4  ПС11:8 | ӨТС 11  ТТ 11 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 11 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **12** | **Л12: Loss and gain in translation**  **ПС 12**: Simultaneous interpreting techniques and practice | ОН 5 | ЖИ 2.2  4.2  5.2 | | 3 | Л12:4  ПС12:8 | ӨТС 12  ТТ 12 | Оффлайн/ MS Teams    . | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 12 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **13** | **Л13: Speed considerations. Short cuts and issues of exhaustion in simultaneous interpreting**  **ПС 13**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **СОӨЖ 4:** Panel of guess speakers from legal fields: Judge, Attorney, Paralegal Discussion: How to  Work with an Interpreter in different legal settings. | ОН 5 | ЖИ  4.2  5.2 | | 3  1 | Л13:4  ПС13:8 | ӨТС 13  ТТ 13 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Сәрсенбі, 21.00 – ТТ 13 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **14** | **Л14: Translation and interpretation as a profession: accreditation**  **ПС 14**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **СОӨЖ 5**: Media translation as an integral part of media linguistics. | ОН 4 | ЖИ  4.2  5.2 | | 3  1 | Л14:4  ПС14:8 | ӨТС 14  ТТ 14 | Оффлайн/ MS Teams | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 14 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
| **15** | **Л15: Interpreter's professionalism and ethics**  **ПС 15**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **СОӨЖ 6:** Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts.  **СОӨЖ 7**: Factors of the linguistic-ethnic barrier in translation. The main methods of translation of nonequivalent vocabulary.  **СӨЖ 3**: Heritage Speakers and Bilingualism | ОН 5 | ЖИ  4.2  5.2 | | 3  1  32 | Л15:4  ПС15:8  20 | ӨТС 15  ТТ 15  ЖТ 3 | Оффлайн/ MS Teams | |
|  | **Тапсырма 3** |  |  | |  | 20 |  |  | |
| **Жұма, 21.00 – ТТ 15, ЖТ 3 - тапсырудың соңғы күні** | | | | | | | | |
|  | **АБ 2** |  |  | |  | **100** |  |  | |

ХҚФ деканы С.Ж. Айдарбаев

Факультет әдістеме бюросының

төрайымы Г.А. Мәшімбаева

Кафедра меңгерушісі А.С. Сейдикенова

Оқытушы Ж.К. Жумалиева